

Упражнение 7. Ответьте на вопросы: 1. Какие документы есть у вас? 2. Какие бытовые приборы есть у вас? 3. Какая машина есть у вас? 4. Какие родственники есть у вас? 5. Какие теплые вещи есть у вас?

Выводы. 1. Опора на структурно-семантические признаки конструкций с семантическим субъектом, выраженным формой Р. п. лица, позволила: 1) создать комплексные таблицы, отражающие: а) обобщенную модель конструкций и их семантику; б) компоненты семантической структуры и способы их выражения; в) образцы предложений и их логико-синтаксические связи; 2) противопоставить утвердительные конструкции отрицательным, сопоставить формы выражения в них предиката и его распространителей, выявить особенности согласования предиката с подлежащим предложением (если оно есть); 3) создать комплекс подготовительных упражнений для формирования, развития и совершенствования грамматических навыков как составляющей речевых умений.

2. Учет специфики выражения субъекта в языке фарси – условие предупреждения грамматических ошибок в речи персоговорящих студентов при построении русской фразы с семантическим субъектом, выраженным формой Р. п. лица.

ЛИТЕРАТУРА

Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) / Под ред. А. Н. Шукина. М., 1990.

Шелякин М. А. Справочник по русской грамматике. 2-е изд., испр. М., 2000.

Поступила в редакцию 28.03.12.

Наргес Аштиани – аспирантка кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы. Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы Ф. М. Литвинко.

С. М. ВОЛОДЬКО

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ: ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ АРТИКЛЕЙ И СОЮЗОВ

Обосновывается необходимость формирования у студентов иноязычных компетенций в области перевода с английского языка на русский. В частности, на базе профессионально ориентированных текстов по специальности, изучаемых в рамках дисциплины «Деловой иностранный язык (английский)», рассматриваются особенности формирования навыков передачи на русский язык английских артиклей, не имеющих формального соответствия в русском языке, и союзов, обладающих широкой семантикой.

The necessity of forming students' foreign language competences in the sphere of English-Russian translation is grounded in the article. Peculiarities of forming skills of translating English articles having no direct correspondence in Russian and English and conjunctions having wide semantics are dwelt on. It is made on the basis of professionally oriented texts within the framework of the discipline «Business English».

В нашей стране наметились положительные тенденции в области иноязычного образования: утверждены новые образовательные стандарты, новая Типовая программа для студентов неязыковых специальностей. Акцент делается на необходимости овладения будущими молодыми специалистами широким перечнем компетенций в сферах социально-бытового и профессионального общения. Профессиональное иноязычное общение, как известно, предполагает не только владение умениями и навыками устного общения в профессионально-деловой сфере, но и навыками перевода текстов по специальности с иностранного языка на русский. Формирование компетенций в области перевода сопряжено с немалыми трудностями, связанными со значительными расхождениями между характером и употреблением многих грамматических и лексических явлений в двух языках (см. Комиссаров, Рецкер, Тарханов 1980; Слепович 2002). Это значит, что студента необходимо вооружить определенными знаниями как в области теоретической грамматики и лексикологии, так и теории перевода.

Цель данной статьи – поделиться с коллегами опытом, накопленным кафедрой иностранных языков ИУК Академии управления при Президенте Республики Беларусь, в обучении студентов переводу с английского языка на русский язык текстов по специальности «Государственное управление и экономика».

Поскольку в рамках одной статьи невозможно охватить все трудности, с которыми может встретиться студент в процессе перевода, остановимся на тех, которые связаны с переводом английских артиклей и союзов. Будучи одним из наиболее частотных слов английского языка, артикль и его точный и корректный перевод чрезвычайно важны для успешной коммуникации. Следующий простейший пример служит доказательством того, что замена одного артикля другим или употребление нулевого артикля может явиться причиной непонимания как в устной, так и письменной коммуникации.

Сравним два предложения, подтверждающих необходимость корректного употребления и перевода английских артиклей:

1) *I like English. Я люблю английский язык.*

2) *I like **the** English. Я люблю англичан.*

Известно, что английский артикль, как определенный, так и неопределенный, не имея соответствия в русском языке, при переводе чаще всего просто опускается.

*The problems of **the** homeless have always been a focus of **the** government's attention.* Проблемы бездомных людей всегда были в центре внимания правительства.

Однако не все так просто. Трудности передачи английских артиклей на русский язык обусловлены и тем, что, помимо своего основного значения определенности-неопределенности, английский артикль может иметь некоторые дополнительные значения, которые должны быть переданы при переводе. Рассмотрим их.

Особенности передачи на русский язык английских артиклей

1. Передача на русский язык артикля, используемого для выделения смыслового центра высказывания.

Сравним два предложения:

1) *A students' scientific conference on key issues of public administration theory abroad was held in February.*

2) ***The** students' scientific conference on key issues of public administration theory abroad was widely commented on in press.*

В первом предложении подлежащее оформлено неопределенным артиклем, указывающим, что оно является смысловым центром высказывания, несущим «новую» информацию. При переводе эта функция неопределенного артикля передается размещением группы подлежащего в конце предложения:

В феврале состоялась студенческая научная конференция, посвященная ключевым вопросам теории государственного управления за рубежом.

Проанализируем второе предложение. В нем определенный артикль при подлежащем указывает, что «новая» информация содержится в последующей части предложения, а не в группе подлежащего, что и дает основание сохранить при переводе прямой порядок слов:

Студенческая научная конференция, посвященная ключевым вопросам теории государственного управления за рубежом, широко комментировалась в прессе.

Сравним еще два предложения:

1) *A good job is usually accomplished by those employees who have not yet reached the highest level of their competence.*

Неопределенный артикль при подлежащем указывает на то, что оно несет «новую» информацию. Это можно передать при переводе, разместив подлежащее в конце предложения:

Обычно именно те сотрудники, которые еще не достигли самого высокого уровня профессионализма, хорошо справляются с работой.

2) *The good job accomplished by those employees guarantees promotion.*

Наилучшей тактикой, которой следует руководствоваться при переводе, будет сохранение прямого порядка слов, что подчеркнет «новую» информацию, содержащуюся не в подлежащем, а в последующей части предложения:

Работа, хорошо выполненная этими сотрудниками, гарантирует им продвижение по службе.

2. Передача на русский язык артикля, используемого в функции неопределенного местоимения.

Неопределенный артикль в английском языке может иметь значение неопределенного местоимения. В этом случае он передается на русский язык с помощью следующих слов: *некий, какой-то, один.*

1) *Who was appointed Advertising Manager? – A certain Mister Green.* Кого назначили управляющим отдела рекламы? – **Некого** господина Грина.

2) *A man loudly insisted on being immediately received by the director.* **Какой-то** мужчина громко настаивал на том, чтобы его незамедлительно принял директор.

3) *I know a man who is sure to solve your problems.* Я знаю **одного** человека, который непременно решит ваши проблемы.

¹ Все примеры взяты из текстов и упражнений учебных пособий «English for Public Administration Students» и «English for Economics Students».

3. Передача на русский язык артикля, используемого в функции указательного местоимения.

Чаще всего в качестве указательного местоимения используется определенный артикль, который передается при переводе русскими указательными местоимениями: *этот, тот, такой*.

*I am **the** person who will never abuse power and will always be loyal to the company.*

*Я – **тот** человек, который никогда не будет злоупотреблять властью и всегда будет предан компании.*

В данной функции может употребляться и неопределенный артикль. На русский язык он обычно переводится местоимением *такой*.

*The only reasonable way to solve the problem is **an** agreement which would clearly define responsibilities of the two sides.*

*Единственное разумное решение вопроса – это **такой** договор, который четко определит обязанности обеих сторон.*

4. Передача на русский язык артикля, используемого в эмфатической функции.

В этой функции определенный артикль, используемый для усиления какого-либо слова в предложении, обычно переводится подходящим по смыслу прилагательным в превосходной степени. Например:

*David Rosenbloom has greatly contributed to public administration theory and is rightly considered **the** expert in the field of public and business management.*

*Давид Розенблюм внес большой вклад в развитие теории государственного управления и его справедливо считают **самым известным** экспертом в области государственного и делового администрирования.*

Рассмотрим еще один пример, в котором данная функция определенного артикля может быть прослежена на фоне неопределенного артикля, используемого в функции неопределенного местоимения *один*.

*Yours is **an** approach, not **the** approach to the problem of motivating the staff.*

*Ваш подход является лишь **одним** из подходов к пониманию проблемы мотивации персонала, но он **далеко не единственно правильный**.*

Особенности передачи на русский язык английских союзов

Как показывает практика, английские союзы, обладая широкой семантикой, часто употребляются в таких значениях, о которых не упоминается в учебниках английской грамматики. Между тем успех коммуникации немало зависит от точного и корректного перевода их на русский язык.

1. Передача на русский язык союза *when*.

Союз *when*, как известно, присоединяет придаточное предложение времени и переводится одним из русских временных союзов. Например:

1) ***When** vacancies occur, new qualified employees are hired.*

Как только появляются вакансии, на работу принимают новых квалифицированных сотрудников.

2) *What do people visualize **when** they think of public administrators? – Red tape.*

Что представляют себе люди, когда думают о государственных чиновниках? – Волокиту.

Но всегда ли это так? Рассмотрим конкретный пример:

*He had been doing routine paperwork for more than half a year, **when** one morning the department manager came up to his desk and looked over his shoulder at the papers lying on it.*

*Более полугода он занимался однообразной бумажной работой. **Однажды** утром к его столу подошел управляющий отделом и через его плечо взглянул на лежащие на столе бумаги.*

2. Передача на русский язык сочинительного союза *and*.

Сочинительный союз *and*, передаваемый на русский язык союзом *и*, казалось бы, не может представлять никаких трудностей при переводе. И тем не менее этот союз может выражать противопоставление и уступку:

1) *Public organisations are commonly pictures to be wasteful **and** private organisations to be efficient.*

Принято считать, что общественные организации расточительны, а частные – эффективны.

2) *He has never abused power, no one has ever said a bad word about him **and**, to my great surprise, since that meeting he has never been promoted.*

*Он никогда не злоупотреблял властью, никто никогда не сказал о нем худого слова, **хотя**, после того собрания, к моему величайшему удивлению, он ни разу не получил никакого повышения.*

3. Передача на русский язык союза *if*.

Союз *if* также может выражать уступку, что не очень характерно для этого союза, имеющего обычное условное значение *если, при условии, что*. Сравним два предложения:

1) *If employees of a company have common interests they get together in informal groups which has a profound effect on their work.*

Если сотрудники компании имеют какие-либо общие интересы, они объединяются в неформальные группы, что положительно сказывается на их работе.

2) *Subordinates liked his just if sometimes rude manner of treating them.*

Подчиненным нравилась его справедливая, хотя порой и грубоватая, манера общения с ними.

В аналогичной конструкции союз *if* может иметь усилительное значение. Например:

The number of your supporters is now as large as any, if not the largest.

У вас, похоже, самое большое число сторонников.

В этом предложении союз *if* употреблен в эмфатической функции. Более того, в данном случае при переводе чаще всего приходится изменять всю структуру предложения.

4. Передача на русский язык оборотов *if anything, if at all, if ever*.

Оборот *if anything* имеет такое же экспрессивно-усилительное значение. Например:

If anything, her efforts were more poorly rewarded this time than the last one.

В этот раз ее новая попытка получила еще меньше одобрения, чем в прошлый.

Обороты *if at all* и *if ever* также имеют экспрессивно-усилительное значение, передавать которое часто приходится описательно. Например:

1) *The despair of the unemployed was so deep that it can be compared only to death, if at all.*

Отчаяние безработных так велико, что его можно приравнять разве что только к смерти.

2) *An appointment like this only once comes to a man, if ever.*

Такое назначение можно получить лишь раз в жизни, а то и не получить никогда.

5. Передача на русский язык союза *while*.

Союз *while* наряду со своей основной функцией – присоединение придаточного предложения времени – часто выражает противопоставление. Сравним два предложения:

1) *While the Board of directors was discussing whom to reward the General Director was thinking about the one to be fired.*

В то время как Совет директоров обсуждал вопрос о награждении, Генеральный директор размышлял о том, кого уволить.

2) *While we have made concessions, we still insist on our draft resolution being adopted in no time.*

Хотя мы и пошли на уступки, мы все же настаиваем на том, чтобы наш проект резолюции был принят незамедлительно.

Нередко союз *while* служит лишь формальным средством соединения двух независимых предложений. В этом случае чаще всего он опускается при переводе:

The theory of public administration is very diverse, while it is rapidly developing and depends much on what we know about why humans behave as they do when they interact with each other.

Теория государственного управления чрезвычайно многообразна. Она быстро развивается и сильно зависит от нашего знания о том, почему люди ведут себя именно так, а не иначе в каждой конкретной ситуации, когда они взаимодействуют друг с другом.

6. Передача на русский язык союза *as*.

Союз *as* не представляет особых трудностей при переводе, когда он употребляется в его основных временной и причинной функциях:

1) *The interview began just as I arrived.*

Интервьюирование началось как раз тогда, когда я приехал.

2) *As new vacancies occurred, the company started searching for high performers.*

Так как появились новые вакансии, компания начала поиск высококвалифицированных сотрудников.

Употребление же данного союза в определительной функции заслуживает внимания. Чаще всего союз *as* в этой функции употребляется со словом *such* (*such...as*). Например:

They say, subordinates deserve such a manager as they are worthy of.

Говорят, подчиненные заслуживают лишь такого руководителя, которого они достойны.

7. Передача на русский язык союза *other than*.

Союз *other than* может вызвать затруднения при передаче его на русский язык. Лучше всего переводить его как *кроме (кроме как)* или *a не...*. Например:

In that desperate situation the management of the company did not see any way out other than sign an unprofitable contract with the rival company.

В той безвыходной ситуации руководство компании не видело никакого другого пути выхода из нее, кроме как подписать убыточный контракт с конкурирующей компанией.

Изложенное подтверждает, что английские артикли и союзы, действительно, представляют особый интерес с точки зрения обучения переводу. В отличие от других английских частей речи, таких как существительное, прилагательное, числительное, наречие, которые без труда передаются на русский язык дословно или путем несложных замен, перевод артиклей и союзов требует от студента определенного уровня владения способами их передачи на русский язык. А это значит, что наряду с обучением чтению и говорению как основным видам иноязычной деятельности обучение переводу является не менее важной составляющей компетентностного подхода к обучению иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

Володько С. М., Бахтадзе Е. А., Харченко Е. А., Одинцова М. А. Английский язык для студентов-экономистов [English for Economics Students]: Пособие для студентов высш. учеб. заведений / Под ред. С. М. Володько. Минск, 2010.

Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тарханов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский: В 2 ч. М., 1980.

Лещёва Л. М., Володько С. М., Вольвачева И. Г. Английский язык для студентов, изучающих государственное управление = [English for Public Administration Students]: Пособие для студентов высш. учеб. заведений / Под ред. проф. Л. М. Лещёвой. Минск, 2011.

Слепович В. С. Курс перевода: Учеб. пособие для студентов вузов. Минск, 2002.

Поступила в редакцию 23.03.12.

Светлана Михайловна Володько – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Института управленческих кадров Академии управления при Президенте Республики Беларусь.

О. В. СОКОЛОВСКАЯ

ПРИМЕНЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИК ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ (на примере дисциплины «Деловой иностранный язык»)

Исследуются возможности применения проектных и интерактивных методов при обучении профессионально ориентированному иноязычному общению; выявляются причины их эффективности и действенности; анализируются типичные ошибки, совершаемые преподавателями при реализации данных методов; предлагаются примеры проектов и выделяются основные этапы работы над ними; приводятся некоторые технологии проведения занятий в интерактивном режиме по дисциплине «Деловой иностранный язык».

This article focuses on the possibilities of using both project and interactive methods in the process of teaching foreign languages for specific purposes. It reveals the main reasons for the effectiveness and efficiency of these methods. It also analyses some common mistakes made by teachers while putting the methods into practice. Moreover, the article gives some project samples and describes their main stages. It also demonstrates some technologies of giving classes in the discipline «Business Foreign Language» by using interactive methods.

Анализ профессиональной деятельности управленцев всех звеньев показывает, что для государственного управления нужны специалисты с универсальной подготовкой, для которой требуется не только качественное профессионально направленное содержание образования, но и современные приемы и методы обучения профессионально ориентированному иноязычному общению. Среди активно внедряемых в учебный процесс инновационных педагогических средств пристальное внимание заслуживают проектные и интерактивные методы как методы деятельностной организации обучения. В пользу данных методов при обучении иностранным языкам в школе и вузе высказываются А. И. Агеева, И. М. Андреасян, А. В. Бычков, С. С. Кашлев, Л. И. Лебедева, Ю. В. Маслов, Н. Ю. Пахомова, Е. В. Хмельницкая, С. Н. Яковлева и др. Задача нашего исследования – выявить, насколько проектные и интерактивные методы действенны при обучении профессионально ориентируемому иноязычному общению и в чем причины их эффективности.

В результате проведенного исследования нами были проанализированы причины эффективности и действенности данных методов при их использовании в рамках дисциплины «Деловой иностранный язык». Так, рассматривая метод проектов, возможно выделить следующие причины.